

2012. évi ... törvény

**a Magyarország Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között  
a Dunai Rendészeti Koordinációs Központ működtetéséről szóló Megállapodás  
kihirdetéséről\***

**1. §**

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a Dunai Rendészeti Koordinációs Központ működtetéséről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §**

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

**3. §**

A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

**„AGREEMENT**

**between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Croatia  
on the operation of the Danube Law Enforcement Coordination Centre**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Aiming at improving the security of the Danube region,

In order to coordinate the performance of water policing, border policing, alien policing, customs administration and disaster management tasks,

Aiming at combating crimes on waterways more effectively by their coordinate actions,

Desiring to achieve synergy between coordination centres operating in countries along the Danube,

Have agreed as follows:

**Article 1  
Establishment of the Centre**

(1) In order to enhance Danube-related police, water policing, border policing, alien policing, customs administration and disaster management cooperation between the Contracting Parties, the Hungarian Contracting Party shall establish the Danube Law Enforcement Cooperation Centre (hereinafter referred to as “the Centre”) in Hungary, in the

\* *A törvényt az Országgyűlés a 2012. november 19-i ülésnapján fogadta el.*

territory of the municipality of Mohács. The Centre shall be located in the premises of the Water Border Crossing Point Mohács.

- (2) The Centre shall be open nonstop, every day of the week from 0.00 to 24.00.
- (3) The Centre shall be marked with a board in the official languages of the Contracting Parties and with the flags and the national coats-of-arms of the Contracting Parties.

## **Article 2 Tasks of the Centre**

The tasks of the Centre shall be to promote and enhance cooperation between the Contracting Parties, in particular through:

- a) promoting cross-border police cooperation based on bilateral international police cooperation treaties and bilateral international treaties on readmission of persons on the common state border in force between the Contracting Parties;
- b) supporting the maintenance of public order and security and prevention of cross-border crime and illegal migration;
- c) cooperating with other centres for police cooperation and exchange of information.

## **Article 3 Competent authorities**

- (1) In the Centre the officers of the following competent authorities may perform duties:
  - a) on behalf of Hungary: the Police, National Directorate General for Disaster Management of the Ministry of Interior, National Tax and Customs Administration;
  - b) on behalf of the Republic of Croatia: Ministry of the Interior, General Police Directorate with its internal organisational units and police administrations, Customs Administration of the Ministry of Finance, National Protection and Rescue Directorate.
- (2) The Contracting Parties shall inform each other immediately through diplomatic channels on the changes in the names or competencies of the authorities referred to in paragraph 1 of this Article.

## **Article 4 Scope of cooperation**

- (1) The officers performing duties at the Centre shall not be competent to take independent action, but shall merely supply information and perform their duties exclusively based on the instructions given to them by the seconding Contracting Party.
- (2) The officers performing duties at the Centre shall cooperate primarily by providing support and advice and within the scope of their competence they shall:

- a) exchange information in the extent and under the terms defined by the international treaties in force on cooperation in police, customs administration and disaster management matters concluded between the Contracting Parties;
- b) support the execution of water policing, border policing, alien policing, customs administration and disaster management controls, as well as speed up information flow between these authorities;
- c) cooperate in exchange and analysis of information related to border checks, as well as in speeding up and coordinating border traffic;
- d) cooperate in the exchange and analysis of information on the prevention and suppression of cross-border crime;
- e) support joint actions against illegal migration and accompanying crimes;
- f) upon request, assist in solving issues arising from the implementation of readmission agreements in force concluded between the Contracting Parties;
- g) support the monitoring of the traffic of persons, vehicles and goods on the Danube;
- h) coordinate the police, search and rescue operations on the Danube;
- i) prepare comprehensive analyses and assessments;
- j) organise seminars, trainings and expert meetings in the Centre;
- k) develop and maintain cooperation with coordination centres and contact points operating in countries along the Danube;
- l) cooperate with other centres for police cooperation and exchange of information.

**Article 5**  
**The rights and obligations of the officers**

(1) The officers performing duties at the Centre shall be authorised, in compliance with their national laws, to directly send requests to the competent authorities of the other Contracting Party and to directly respond to the received requests, notwithstanding the information exchange via the national central authorities.

(2) The officers shall be solely under the direction and disciplinary power of their national authorities.

(3) In the territory of Hungary the officers of non-Hungarian competent authorities shall be entitled to wear uniform, carry their service weapons and equipment during the performance of their duties arising from this Agreement as well as upon entering and exiting the country. Service weapon may only be used solely for legitimate defence.

**Article 6**  
**Legal status of the officers**

As regards the labour law status, criminal liability and civil liability of the officers performing duties at the Centre, the provisions of bilateral international treaties in force between the Contracting Parties shall apply.

**Article 7**  
**Costs**

- (1) The Hungarian Contracting Party shall provide, free of charge, the other Contracting Party with the premises necessary to perform duties at the Centre, and cover the operating costs, with the exception of costs of the use of telecommunications.
- (2) The Hungarian Contracting Party shall facilitate the installation and operation of telecommunication devices and data processing devices provided by the other Contracting Party as well as the establishment of the necessary connections, also with local networks.
- (3) Devices and other movables brought to and installed at the Centre by the other Contracting Party shall remain its property. No customs duty or other fiscal charges shall be levied on the importation of equipment and devices necessary to perform duty.

**Article 8**  
**Operation of the Centre**

Prior to the start of the Centre's operation, the competent authorities referred to in Article 3, paragraph (1) of this Agreement delegating officers to the Centre shall adopt the rules of procedure.

**Article 9**  
**Relation to other international obligations**

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations undertaken by the Contracting Parties based on other bilateral or multilateral international treaties by which they are bound. This Agreement does not affect the obligations of the Contracting Parties arising from their membership in international organisations, and from their membership in the European Union.

**Article 10**  
**Settlement of disputes**

Any dispute related to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the competent authorities referred to in Article 3, paragraph (1) of this Agreement. If the dispute cannot be settled in this way, the dispute shall be resolved through diplomatic channels.

**Article 11**  
**Accession**

(1) After the date of entry into force of this Agreement in accordance with its Article 12 paragraph (1), this Agreement shall be open for accession by other interested states along the Danube. From the date of accession, the rules of procedure adopted in accordance with Article 8 of this Agreement shall become binding on the acceding State.

(2) The instrument of accession shall be deposited with the Government of Hungary which shall in the case of accession of the States referred to in paragraph (1) of this Article be the Depository of this Agreement and shall exercise depository functions. For any acceding State, this Agreement shall enter into force thirty days after the date of the deposit of its instruments of accession.

(3) When depositing its instrument of accession any acceding State shall notify the Depository on its competent authorities pursuant to Article 3 paragraph (1) of this Agreement.

**Article 12**  
**Final provisions**

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that all legal requirements specified in their national legislation for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may withdraw from this Agreement by giving written notification to the other Contracting Party or, in case of Article 11, to the Depository. Any such withdrawal shall take effect six (6) months from the date of receipt of the notification of withdrawal by the other Contracting Party or by the Depository.

Done at Mátraháza, on 11 October 2012, in two originals, each in the Hungarian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

*(Signatures)*

**MEGÁLLAPODÁS**

**Magyarország Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között  
a Dunai Rendészeti Koordinációs Központ működtetéséről**

Magyarország Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek),

azzal a céllal, hogy növeljék a Duna régió biztonságát,

a vízi rendészeti, határrendészeti, idegenrendészeti, vámhatósági és katasztrófavédelmi feladatok végrehajtásának koordinálása érdekében,

azzal a céllal, hogy összehangolt tevékenységükkel hatékonyabban lépjenek fel a vízi úton megvalósuló bűnözés ellen,

attól a szándéktól vezérelve, hogy szinergiát teremtsenek a Duna menti országokban működő koordinációs központok között,

az alábbiakban állapodtak meg:

### **1. cikk** **A Központ létesítése**

(1) A Szerződő Felek közötti, Dunához kapcsolódó rendőri, vízi rendészeti, határrendészeti, idegenrendészeti, vámhatósági és katasztrófavédelmi együttműködés elősegítése érdekében a magyar Szerződő Fél Magyarországon, Mohács település területén Dunai Rendészeti Koordinációs Központot (a továbbiakban: Központ) létesít. A Központ a Mohács Vízi Határátkelőhely épületében kerül elhelyezésre.

(2) A Központ folyamatosan, a hét minden napján 0-24 óráig működik.

(3) A Központot a Szerződő Felek hivatalos nyelvein írt táblával, a Szerződő Felek zászlóival és címereivel kell megjelölni.

### **2. cikk** **A Központ feladata**

A Központ feladata a Szerződő Felek közötti együttműködés elősegítése és fejlesztése, különösen:

- a) a Szerződő Felek közötti, hatályos kétoldalú rendőri együttműködési nemzetközi szerződések és a személyek államhatáron történő visszafogadásáról szóló nemzetközi szerződések alapján a határon átnyúló rendőrségi együttműködés elősegítése;
- b) a közrend és a közbiztonság fenntartásának, valamint a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció megelőzésének támogatása;
- c) a rendőri együttműködés és információcsere céljából létrejött más központokkal való együttműködés.

### **3. cikk** **Illetékes hatóságok**

(1) A Központban az alábbi illetékes hatóságok tisztviselői teljesíthetnek szolgálatot:

- a) Magyarország részéről: rendőrség, Belügyminisztérium Országos Katasztrófavédelmi Főigazgatóság, Nemzeti Adó- és Vámhivatal;

b) a Horvát Köztársaság részéről: Belügyminisztérium, Rendőr-igazgatóság a belső szervezeti egységeivel és a rendőrkapitányságokkal, Vámhivatal, Állami Katasztrófavédelmi Igazgatóság.

(2) A Szerződő Felek diplomáciai csatornákon keresztül haladéktalanul tájékoztatják egymást a jelen cikk (1) bekezdésében említett hatóságok elnevezésében vagy hatáskörében bekövetkezett változásokról.

#### **4. cikk** **Együttműködési területek**

(1) A Központban szolgálatot teljesítő tisztviselők önálló intézkedés megtételére nem jogosultak, csak információt szolgáltatnak, és feladatukat kizárólag a küldő Szerződő Fél által adott utasítások alapján végzik.

(2) A Központban szolgálatot teljesítő tisztviselők elsősorban támogatás és tanács adása útján működnek együtt, és a saját hatáskörükön belül eljárva:

- a) a rendőri, vámhatósági és katasztrófavédelmi együttműködés tárgyában a Szerződő Felek között létrejött, hatályos nemzetközi szerződésekben meghatározott terjedelemben és feltételek szerint információt cserélnek;
- b) támogatják a vízi rendészeti, határrendészeti, idegenrendészeti, vámhatósági és katasztrófavédelmi ellenőrzések végrehajtását, gyorsítják ezen hatóságok között az információáramlást;
- c) együttműködnek a határforgalom ellenőrzését érintő információk kicserélésében, azok elemzésében, a határforgalom gyorsításában és összehangolásában;
- d) együttműködnek a határon átnyúló bűnözés megelőzésével és visszaszorításával kapcsolatos információk kicserélésében és elemzésében;
- e) támogatják az illegális migráció és az azt kísérő jogellenes cselekmények elleni közös fellépést;
- f) megkeresésre segítséget nyújtanak a Szerződő Felek között létrejött hatályos visszafogadási megállapodások végrehajtása során felmerült problémák megoldásában;
- g) támogatják a dunai személy-, jármű- és áruforgalom nyomon követését;
- h) összehangolják a Dunán megvalósuló rendészeti, keresési és mentési műveleteket,
- i) átfogó elemzéseket, értékeléseket készítenek;
- j) a Központban képzéseket, tréningeket és szakmai találkozót szerveznek;
- k) együttműködést alakítanak ki és tartanak fenn a Duna menti országokban működő koordinációs központokkal és kontaktpontokkal;

- l) együttműködnek a rendőri együttműködés és információcsere céljából létrejött más központokkal.

#### **5. cikk**

##### **A tisztviselők jogai és kötelezettségei**

- (1) A Központban szolgálatot teljesítő tisztviselők a nemzeti jogszabályaikkal összhangban jogosultak a másik Szerződő Fél együttműködő hatóságát közvetlenül megkeresni és a kapott megkereséseket közvetlenül megválaszolni, nem érintve a nemzeti központi hatóságok közötti információcsereét.
- (2) A tisztviselők kizárólag a nemzeti hatóságaik irányítási és fegyelmi jogköre alá tartoznak.
- (3) A nem magyarországi illetékes hatóságok tisztviselői Magyarország területén a jelen Megállapodásból származó feladatok teljesítése, továbbá az országba történő be- és kiutazás során jogosultak egyenruhát, szolgálati fegyvert és felszerelést viselni. A szolgálati fegyvert csak jogos védelmi helyzetben használhatják.

#### **6. cikk**

##### **A tisztviselők jogi státusza**

A Központban szolgálatot teljesítő tisztviselők munkajogi státuszára, büntetőjogi felelősségére és kártérítési felelősségére a Szerződő Felek közötti hatályos kétoldalú nemzetközi szerződések rendelkezéseit kell alkalmazni.

#### **7. cikk**

##### **Költségek**

- (1) A magyar Szerződő Fél térítésmentesen a másik Szerződő Fél rendelkezésére bocsátja a Központban történő szolgálatteljesítéshez szükséges helyiséget, és a távközlési használati díjak kivételével viseli a működési költségeket.
- (2) A magyar Szerződő Fél lehetővé teszi a másik Szerződő Fél által biztosított távközlési berendezések és adatfeldolgozó eszközök üzembe helyezését és működtetését, valamint a szükséges – a helyi hálózatokkal történő – összeköttetések kiépítését.
- (3) A másik Szerződő Fél által a Központba vitt és üzembe helyezett eszközök és más ingóságok a saját tulajdonában maradnak. A szolgálatteljesítéshez szükséges felszerelések és eszközök behozatalára vám és egyéb közteher nem kerül kivetésre.

#### **8. cikk**

##### **A Központ működése**

A Központ működésének megkezdése előtt a jelen Megállapodás 3. cikk (1) bekezdésében meghatározott, a Központba tisztviselőt delegáló illetékes hatóságok működési szabályzatot fogadnak el.



## **9. cikk**

### **Más nemzetközi kötelezettségvállalásokhoz való viszony**

A jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Szerződő Feleket kötelező, más két- vagy többoldalú nemzetközi szerződésekben szereplő kötelezettségvállalásait. A jelen Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek a Szerződő Felek nemzetközi szervezetekben való tagságából, valamint európai uniós tagságukból fakadnak.

## **10. cikk**

### **A viták rendezése**

A jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitákat a jelen Megállapodás 3. cikk (1) bekezdésében meghatározott illetékes hatóságok közötti tárgyalások útján kell rendezni. Amennyiben a vitát ily módon nem lehet megoldani, a vitát diplomáciai úton kell rendezni.

## **11. cikk**

### **Csatlakozás**

(1) A jelen Megállapodás a 12. cikkének (1) bekezdése szerinti hatályba lépése napjától csatlakozásra nyitva áll más Duna menti érdekelt országok előtt. A csatlakozás napjától a jelen Megállapodás 8. cikke alapján elfogadott működési szabályzat a csatlakozó állam számára kötelezővé válik.

(2) A csatlakozási okmányt Magyarország Kormányánál kell letétbe helyezni, amely a jelen cikk (1) bekezdésében hivatkozott államok csatlakozása esetén a jelen Megállapodás letéteményese lesz, és ellátja a letéteményesi funkciókat. A jelen Megállapodás a csatlakozó állam vonatkozásában a csatlakozási okmánya letétbe helyezését követő harmincadik napon lép hatályba.

(3) A csatlakozó állam a csatlakozási okmánya letétbe helyezésével egyidejűleg értesíti a letéteményest a jelen Megállapodás 3. cikk (1) bekezdése szerinti illetékes hatóságairól.

## **12. cikk**

### **Záró rendelkezések**

(1) A jelen Megállapodás azon későbbi, diplomáciai csatornán keresztül megküldött írásbeli értesítés kézhezvételének napjától számított harmincadik napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek tájékoztatják egymást arról, hogy a nemzeti jogszabályaik által meghatározott, a hatálybalépéshez szükséges valamennyi jogi követelménynek eleget tettek.

(2) A jelen Megállapodás határozatlan időre szól. Bármely Szerződő Fél felmondhatja a jelen Megállapodást a másik Szerződő Félnek, vagy a 11. cikk esetén a letéteményesnek megküldött írásbeli értesítéssel. A felmondás a felmondásról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél vagy a letéteményes általi kézhezvételétől számított hat hónap elteltével válik hatályossá.

Készült Mátraházán, 2012. év október hónap 11. napján, két eredeti példányban, magyar, horvát és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. A jelen Megállapodás értelmezésével kapcsolatos eltérések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

*(Aláírások)*

#### 4. §

- (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és 3. § a Megállapodás 12. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, valamint a 2. § és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendészetért felelős miniszter gondoskodik.

**Áder János**  
köztársasági elnök

  
**Kövér László**  
az Országgyűlés elnöke